Porównanie tłumaczeń II Samuela 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstawał\* też Absalom wcześnie rano, stawał przy drodze do bramy\*\* i przywoływał\*\*\* Absalom do siebie każdego,\*\*\*\* kto udawał się do króla na sąd w jakiejś spornej sprawie. Pytał: Z którego jesteś miasta? A zapytany odpowiadał: Twój sługa jest z takiego a takiego plemienia Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wstawał też Absalom wcześnie rano, ustawiał się przy drodze do bramy i przywoływał do siebie każdego, kto udawał się do króla, aby rozstrzygnąć jakąś sporną sprawę. Zwykł pytać: Z którego jesteś miasta? I otrzymywał odpowiedź: Twój sługa należy do tego i tego plemienia Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Absalom wstawał wcześnie rano i stawał przy drodze do bramy. A każdego, kto miał sprawę i udawał się do króla na sąd, Absalom przyzywał do siebie i pytał: Z jakiego miasta jesteś? Ten odpowiadał: Twój sługa jest z jednego z pokoleń Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wstawając rano Absalom stawał podle drogi u bramy, a każdego męża, mającego sprawę a idącego do króla na sąd, przyzywał Absalom do siebie, i mówił: Z któregożeś ty miasta? A gdy mu odpowiedział: Z jednego pokolenia Izraelskiego jest sługa twój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A rano wstawszy Absalom stawał przy weszciu bramy i każdego męża, który miał sprawę, aby szedł do sądu królewskiego, przyzywał Absalom do siebie i mówił: Z któregoś ty miasta? Który, odpowiedając, mówił: Z jednego pokolenia Izraelskiego jestem ja, sługa twój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom rano zwykł zasiadać przy drodze wiodącej do bramy. Każdego, kto z jakąś sprawą udawał się do króla, by ją rozsądził, wołał Absalom do siebie i pytał: Z którego jesteś miasta? Ten odpowiadał: Sługa twój jest z takiego a takiego pokolenia izraelskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zwykł też był Absalom od wczesnego rana stawać na drodze przy bramie, a ilekroć jakiś człowiek miał sprawę sporną do rozstrzygnięcia na sądzie przez króla, Absalom przywoływał go do siebie i mawiał: Z którego miasta jesteś? A gdy ten odpowiadał: Z tego a tego plemienia izraelskiego jest twój sługa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wczesnym rankiem Absalom stawał przy drodze obok bramy. Każdego, kto w spornej sprawie przychodził do króla, aby otrzymać rozstrzygnięcie, Absalom wołał do siebie i pytał: Z jakiego miasta jesteś? A on odpowiadał: Z takiego plemienia izraelskiego jest twój sługa! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wczesnym rankiem Absalom zajmował miejsce w bramie przy wejściu do miasta. Jeśli ktoś udawał się do króla po rozstrzygnięcie swojej sprawy, Absalom zagadywał go i pytał: „Z jakiego miasta jesteś?”. Ten mu odpowiadał: „Sługa twój jest z takiego a takiego plemienia izraelskiego”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wczesnym rankiem Abszalom stawał na skraju drogi wiodącej do bramy i zawsze, ilekroć ktoś miał sprawę, z którą udawał się do króla po rozstrzygnięcie, Abszalom przywoływał go i pytał: - Z jakiego miasta pochodzisz? [Ten] odpowiadał: - Sługa twój pochodzi z jednego z pokoleń izraelskich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авессалом встав вранці і став при боці дороги брами, і сталося, що кожний чоловік у якого був суд, приходив до царя на суд, і закликав до нього Авессалом і сказав йому: З якого ти міста? І сказав чоловік: Твій раб з одного з племен Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Absalom zwykł wstawać rano i stawać obok drogi do bramy; a ile razy ktoś miał sprawę dla której wypadało pójść na sąd do króla, Absalom wołał go i pytał: Z którego jesteś miasta? A kiedy odpowiedział: Z takiego z pokoleń israelskich jest twój sługa |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Absalom wstawał wcześnie rano i zajmował miejsce na skraju drogi wiodącej do bramy. A gdy ktoś mający sprawę sądową przychodził do króla na sąd, Absalom wołał go i mówił: ”Z którego jesteś miasta?” Ten odpowiadał: ”Sługa twój jest z jednego spośród plemion Izraela”. |

1. 1) Zwyczajowy aspekt czynności, zob. <x>100 15:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bramy : brak w 4QSam a. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przywoływał, וַּיִקְרָא , w 4QSam a : וקרא . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) każdego, ּכָל־הָאִיׁש וַיְהִי ; wg 4QSam a : wszystkich, והיה כל איש . [↑](#footnote-ref-5)